

26233

Landsmåls- och Folkminnesarkivet  
Uppsala

Gotland

Fide sn

26233

Hjorter, Josef. 1966

11/3 66

ULMA:s frigel. M. 87 Humleodling  
och byggd.

19 bl. 40 1 teckn.

+ Nils Tiberg, Frägebrev d. 14/4 66

1 bl. 80

25/5 66

Forts. svar på M. 87

19 bl. 40 1 teckn.

20. 11. 67

Forts: " " "

15 " "

1)

## Svar till frågelista N 87. Humleodling

Det första jag vet om humleodling är av en undantags förmån på min födelsegård.

Där det står följande omtalat.

Undantagsmannen

Lars Göransson Bredgvi företrädde och framlemnade. Kontrakt av den 27 mars 1829 varigenom han vid överlåtelsen av ett åttonde delar mantal Bredgvi, till Markus Jonasson utom annat betingat sig lifstids besittning å fyra kappland jord intill gårdstomten med yrkande att derav bliva i orobbad besittning.

Detta och följande är med i ett senare hemmans klyvningsskaps papper år 1839. Där det vidare heter:

ULMA 26233. Josef Hjorter. 1966

GOTL. FIDE

Frgl. M 87

J. H.

2)

Lars Göransson förklarade sig villig ta en ersättning för beröde fyra kappland på annat ställe, men som han för sin räkning å samma jord anlagd en humblegård å omkring ett halft kappland, så yrkade han att endast derved bliva bibehållen.

Av detta förstår man ju vilken värdering en humblegård på den tiden hade. Allt annat kunde lämnas eller bytas ut mot annan ersättning, men se humblegård det var något mycket viktigt även i sådana undantagsförmåner när man överlämnade gården till yngre generation.

3) fråga D Humle är detta ord levande  
i målet

Det är levande, men av de  
gamla gårdspapperen så kallas  
det humble.

Vad jag själv hört var  
alltid kumlä.

Det var: nå jär kumlän  
slänt, så nå kann vore int  
fa bryggä, förren vore far  
nøj kumlä.

Eller: nå jär de en här  
u sålar kumlä ejdag; va  
mik skatt vore kaup da?  
de jär väl bäst u ta så  
de räcker an tid.

Annars kan vore kum ti  
sta för änten, just när vore  
ska bryggä, u de skud  
sejant, de! Nåj, vore far  
nock ta an kumläjus till så, för räcker  
skuld.

4)

fråga 1) Beträffning för humleranka.

Det var alltid a humläranka  
eller humlärankar.

Humlestängel som nyss börjat  
skjuta upp kallades Humlätelningar.

Det kunde också sägas humlä-  
bröddar (svenska bräddar).

Gallhumla. Det fanns blott på  
vissa sorter av den gamla gotlands-  
humlen. Alltså endast i vissa humlä-  
gardar, där det var hann- och kon-  
humlä, blandat med olika rankor  
av varje, som växade från år till år. En  
del är var det blott de som kallades kon-  
humlärankar som bar frukt.

De rankor som ej bar frukt kallades  
gald humlä. Gald betyder ej ofruktig  
eller ensam, såsom a gald ej (förutav  
unge)

Humlä-frukterna kallades  
alltid humlä-knyppar. De jär ja  
humlä-knyppar stävrä som täll-kunving-f. H.  
as.

u = a

5)

böhmiska

[på svenska:] det är kuypror på stora som tall-kotter<sup>a</sup>.

Den nya stora böhmiska sorten, som jag hade, kunde det sägas att det var kuypror på stora som grankunnigar (grankotter<sup>a</sup>).

Jag hade även av den gamla gottländska, som var små som fingertoppar eller i bästa fall, när den var riktigt väljodad, som tummen. Det var väl den storleken de gamla kallade "stor som tallkunnigar".

[sagt] Men som rakt: det fanns många sorter av den gamla kumläsorten, och så även av dem som kommit senare och var majs kaupsojrtar [plus];

på svenska: såg bättre ut: större, starkare och lättare att sälja, eller finna köpare.

ULMA 26233. Josef Hjorter. 1966

GOTL. FIDE

Frgl. M 87

6)

### fråga 3) Humlögård

På en rätt stor eller en mindre men ordningsfull och välskött gård med inträse för trädgårdsodling <sup>genom</sup> var det i regel en humlä-gård i gammal tid. Dock var det många gårdar som hade fruktträd men ej någon humlä-gård. Det var ej heller behövt, för om en gård skötte sin humlä-gård bra, så kunde det bli så god skörd vissa år, så de räckt bad ti gi u sälä. (Både till att ge bort och även att sälja).

Det var nog viktigt att det var en skyddad och solig plats där humlägårderna skulle säggas.

En gammal berättade för mig att i hans barndom hade föräldrarna J. H.

men  
Y

7)

Tillfrågat en örtläggare ej Böjn,  
om han ville komma och lägga  
humlägard för dem.

Det lovade han att göra.

"Men", sade han, "då skall ni först  
i tre år odla kampa på den jordbiten  
för jorden skall vara precis ogräs-  
fri." Föräldrarna gjorde som  
örtläggaren sagt.

Dem sägut den bästa plats de  
hade: södergaveln av lagårn,  
och hade kampa där i tre år.

När tre år gottom, kom örtlägg-  
aren ut på hösten med "örter"  
(<sup>rotter</sup> rötter) med sig och gjorde  
sitt bästa som en  
kunnor u lerdar kan han  
jä var på området.

Men resultatet den komnade  
vären blev ej så strålande,  
för det blev blott allinast en



8)

ranka som spirade upp  
och efter någon tid dog  
även den.

Men som välvar hade di  
en gammal äldar humlagård,  
som di fick ta u pussåum.  
Så de gamla var mest hårdit  
u livskraftit. <sup>det var</sup> Och det gamla viste  
ingen hur gammalt <sup>det var</sup> eller när  
det var anlagt, <sup>det</sup> hade ingen  
reda på; så gammal var den humlagården.

Min mors morfar  
var intresserad av sådant och  
hade därför anlagt humlagård,  
första gången vet jag ej hur  
det var med laggringen eller  
hur det gick till. Men på  
bäst@ järdliten var humlagården,  
u de ej bäst akan ej hörmä mä  
skydd av järdarängä.

Han skötte den efter den tidens

äldre?

☺

hörne [?]

J. [svaga?]

9)

sed men mycket noggrant  
och omsorgsfullt, och fick i  
gensäld riklig skörd varje  
år.

På den tiden ansågs att  
humtägarden skuld <sup>um</sup> läggas om  
vart femtonde år. Då grävde  
mors morfar upp alla humtä-  
rötter, bar hem dem på gården  
och la dem i brunnen. På kösten  
medan humtä-gårdsjorden  
arbetades om och gödslades  
grundligt, varefter "örter" eller  
rötterna åter lades i jorden för  
att nästkommande vår åter vara  
en ny och givande humtä-gård.

Det vanliga den tiden på  
våren var att mara humtän, det  
gjordes i mars eller så. Då kördes  
det hem grönt tallris och breddes i ett  
tjockt lager över hela humtägården.  
Detta gjordes varje vår.

mara ??

10)

I slutet av april och början av maj kom humlätelningar upp och då sattes humlätägarna ner. De mest vanliga i gammal tid var unga klenväxta spiror av tall som blir i tät urskog.

På sanna skalades alltid av barken med ett särskilt bandjan; va namnet kommer av, vet jag ej; möjligen av att med det skalades band till tonnor och träkäret. På min tid, när jag anlagt humlätärdar, då hade jag ej annat som var mer lämpligt än askgrajnar. Farfar hade klappat alla askar efter sin uppfostring lägt, för att det var lättast, och då hade han också lagt märke till att de växte port-tasar. När dem stod tätt, så blev det en väldig längd på grenarna efter blott några år. Så jag

11)

kunde ha mass vis med långa fina stäta och raka askgrajnar som ändå var till tio meter och något mer ibland i längd.

Så det var det bästa till humtästänger man kunde ha.

För att de var så stäta, behövde jag ej skalla alla. Det tar ju så lång tid. Jag brukade dock skala en del varje år så långt jag hann, av dem som var <sup>mest</sup> ojämna och skrovliga.

När mors morfar To upp humtästänger på hösten, som den gängse seden varit sen urminnes tid. Man skär av rankorna en två eller tre dessemeter från marken och sedan vridar, knuffar och drar man upp stängarna som är ett hårt arbete, dock ej så oerhört trötthande och arbetsamt som att sätta

13)

ner dem på våren. Då gjorde man först hål ned en järnstång, ~~ett~~ spett, och det var inte lätt; försök får man se! Om stängerna var tio meter över marken, behövde de [mästan] ner i eller under jorden nära på <sup>en</sup> meter, för annars blåste dem kull, när det blev fullt av grönska: löv och kuddar, allt mest uppe i toppen; och då förstår man vilken kraft vinden har med en så lång svajande stak.

När så mors morfar Tagit upp stänger och brådit runt mot slingrånningen, av slingrande rankan, som samtidigt karas främstörändan av staken till toppen, vilket hållre ej är så lätt, Då bar sin mors morfar, som hade någon mer kar att

13)

jätta sig, de hop-lindade rankor-  
na såsom stora jättekransar  
på uppsträckta armar uppe över  
huvudet. Det var tvunget att  
hålla dem så högt, så att man  
ej trampade på klypporna eller  
att de fastnade och ramlade  
av till förlust och ingen nytta.  
Lå det gälde att ha bra hatt eller annat  
skydd, för rankorna är taggiga och  
snarva, som slingerväxter  
brukar vara. Han hade ganska  
långt att bära dem: ända från  
åkeren och tvärs över körkbakar  
u sän in på stänggården u  
in genom lejjardsluke in ej  
köka. **U**n de var dåligt vädar-bläst  
eller rå-sat man bäst inom-häns  
u plöcktä ej stajnbodi u på läd-  
läuan. De var da alltot <sup>u</sup> en dajl  
källingar han had som ätra jätta J.H.

Körk-bakar (2)  
-backar (3)

ULMA 26233. Josef Hjorter. 1966

GOTL. FIDE

Frgl. M 87

14)

by plöckning. Sedan var det alltså överhört noga med torkningen. När han fått det färdigt och bra, hade han så de var att delat med sig till vänner och bekanta åt alla håll, men de köpte de flästa; den tiden var de vana med byteshandlet, och det gick ju bra också.

När jag anlade en humlögård så körde jag först hem jord.

Vi hade så stora gamla ökar av allde i tusen år skotta ängar lövhögar och det hade varit sed att aldrig bränna lön, som så förekommer nu; det ser ju nämligen ut hur en del ängsvårdare bärsi åt i idag <sup>vär</sup>.

Farfar så alltid: fördet första, ser det fullt ut, och därtill skadar det gräset och växligheten, som inte alls fick förekomma. Därtill var de

15)

gamlas nysspattning den att  
ruttnade löven i hög, <sup>se</sup> blev det  
bättre gödning än av askan.  
Så hos oss hade i årstal legat  
oerhört stora faghögar och  
ruttnat på samma plats alla  
år. Därför visste jag att det var  
god jord där, och körde hämm  
av den jorden och brädde över  
i trädgården, där jag skulle ha humlä-  
garda. Den jorden är som snöpallan  
eller tävör, så jag la ett lager över  
allt lika tjockt omkring fyra  
fem decimeter. Detta blev som  
en extra gödning, som så småning-  
om något sjönksamman, men var  
säkerligen en stor <sup>viktig grund</sup> orsak till att det  
blev rekordväxtlighet.

När jag sedan la "örter" eller  
rötter, så gjorde jag en fördjupning  
i den nypräkorada jorden, så det blev



16)

fukt och fäste för rötterna i  
grunden; anars var jag rädd att  
det blev för torrt på sommaren.  
Jag fick ändå vattna kraftigt när  
det var högsommar, så det ej stan-  
nade i växten; det var mycket  
viktigt. Såsom gödning la  
jag även på all kängödsel vi  
hade. Hela hinkar grävde jag  
ner vid varje rot, som jag  
lagt med ungefär en meter  
emellan åt alla till nästa rot.

Jag kunde ej lägga en humtågar  
på en gång; det tog flera år  
förren jag kunde på utväxta  
rötter att utöka odlingen  
med. Det är mycket, väldigt  
mycket arbete med humtå.

Men det är roligt, för det  
finns ej bättre växt att grä  
så kort tid växa fort.

17)

Tänk om en ek eller björk  
växte i höjden tio meter  
varje år; det skulle bli något  
av! Det var en gumma som  
kom en dag när humlorankar  
nått ända över stängarnas  
toppar. När hon då såg upp,  
sa hon: "De här de var da  
ända avholit ti sej va de  
kan wax hault; de jär da  
rakt så man skall fall  
pa rygg, när man ska  
kejk sej tupps."

Plöknigen to sin tid, om det dock  
var det lättaste arbetet. Mor sa alltid  
när vi böjde: "Skå far ja mejn  
fingrar så att konar int vill var  
mjötknä, auten sparkar. För hur  
noga hon än tvättade sig, så  
satt den beska saften av kyp-  
skaften kvar på fingrarna och

18)

att det sved och kändes obekvämligt för korna, när hon tog i spenarna. Humlä-lukt blev det över allt, för man hade det ju mädlig; så det var även märkbart när man skulle säva; ~~lä~~ var det inte så bra, men sen var det torkningen som ju var så viktig. Det torkar ihop så oerhört, så vikten minskar så man ej kan tro det, om man vägar grön humlä och sen får se va det blivit när det är tørt. Jag hade alltid fin och god humlä, så det gick bra att sälja, för vi kunde ej använda så mycket själva. Det var ju roligt att komma omkring litet och avyttra humlän; det gick alltid fort och lätt.

ULMA 26233. Josef Hjorter. 1966  
GOTL. FIDE  
Frgl. M 87

J.H.

19)

Vi använde ej humlörankorna till något särskilt, efter att skörden var tagen.

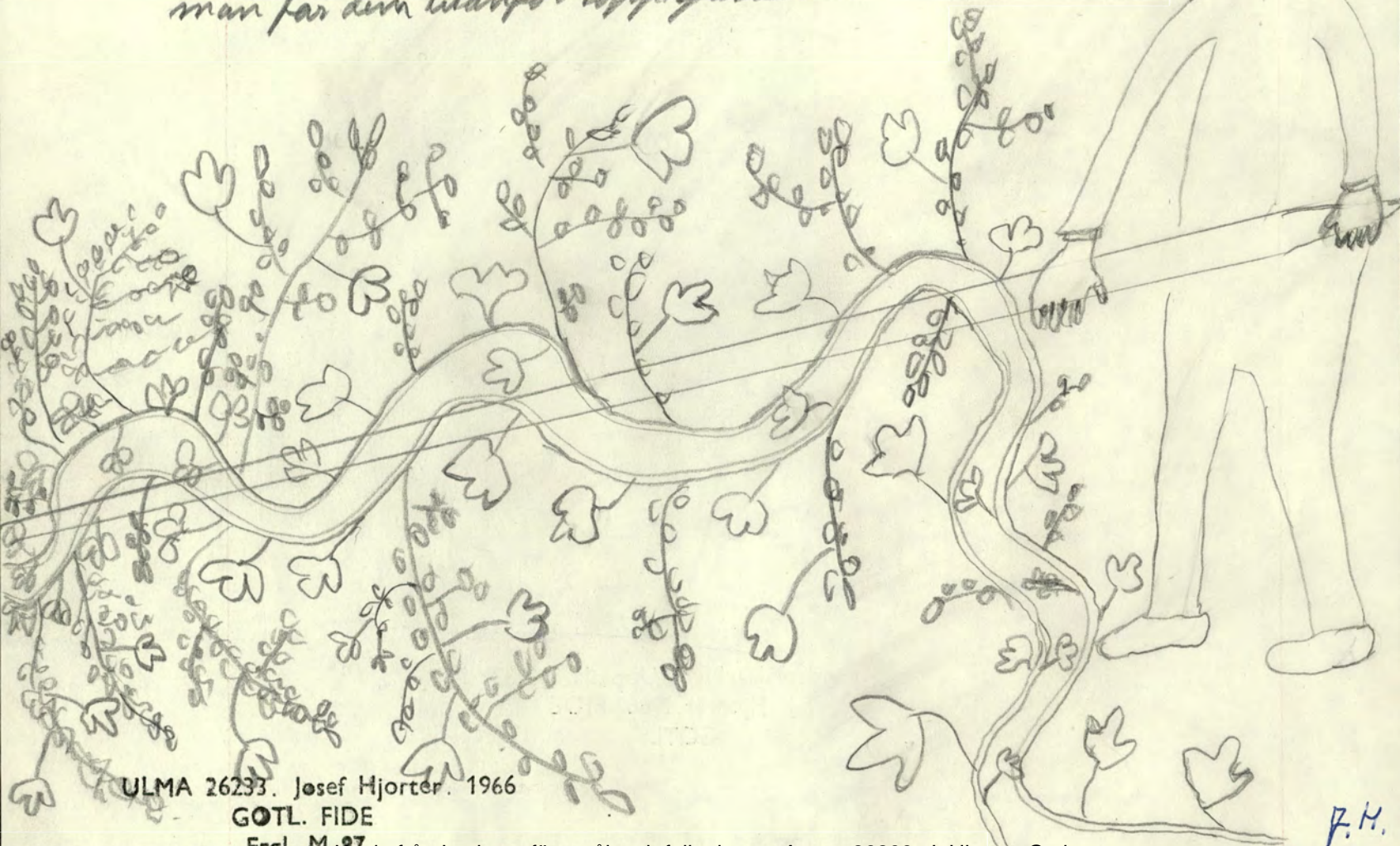
Jag har hört talas om att de gjorde madrassar av humlörankor, men jag vet ej om det är sant. Det var ju alltid vanligt i gammal tid med rängkalm, som ansågs som det bästa tänkbara, och man kunde använda rankor som täckningsmedel; om man skyddade något mot köld med löv, då var det bra att breda över humlörankor, som höll löven på plats så <sup>löven</sup> den ej blåste bort.

Ja skulle tro att löven på rankorna kunde djuren äta, när den var grön. Den hade lust till det när den väte. J. H.

20

# Kertagning av humle

Det är två rankor på varje stängel regel,  
som på den här. Man vider och <sup>te</sup>karar  
rankorna nära störandan av staken till  
man får dem utanför toppgutsen.



ULMA 26233. Josef Hjortér. 1966

GOTL. FIDE

Frgl. M 87

Kopia från Institutet för språk och folkminnen, Accnr. 26233, J. Hjortér, Gotl

F.H.

Ytterligare förklaring och  
 förtydligande till det jag  
 skrivit om humble. Ordet humble  
 är så stavat i det gamla gärspappret  
 Men uttalet som jag hörde det, var nog  
 mig vanligt humblä eller humlä,  
 humtän. Jär int humtän mögen  
 snart da?

Tyvärr har jag knappt några  
 skolade kunskaper i stavning  
 med m, n. Jag var tyvärr  
 född på den så kallade U, tiden, på landet,  
 med dess underutvecklade förhållanden  
 så mina jämnåriga när de slutat  
 skolan och skulle gå för prästen  
 måste han först ge dem  
 inlantläringaläsa för de  
 kunde ej läsa inlant till ens,  
 efter den därvarande skolan som  
 jag gick i. Därare så kan jag  
 knappt stava av den praktik

29)

jag själv övat och lärt mig.

Teoretisk kunskap ansågs som onyttigt och förlösande av tid, som endast skulle användas för kroppsarbete. Sådan var den allmänna uppfattningen på landet då, och i vissa trakter ännu. Det kanske finnes någon som har den åsikten.

Ordet marä humblän på vären, är ej lätt att veta vad de gamla fått ett sådant ord ifrån.

Ja alltid det gamla språket är ju överhört förvärande att det verkligen är vad det är, så att nutida lärde kan från dessa enkla obildade eller olärdas tal och uttryck, få fram ett så trots allt väl tänkt klokt och redigt språk. Um mar humblän.

Det vore kanske att gå över ön om J.H.

23) man tänker på vätslaktet Maranta  
som odlas i södern och växer upp  
till flera meters höjd av rötter, likt  
humblä. Vi har ju det välbekanta  
maro, som folk u kräk  
rejdädas av ej sömnän.

Maro stört si yvar dum när  
di rivddä u halt ja u kväv  
dum sägdes de.

De kan ju tänkas att de  
gamla haft det i tankarna  
när de lade de puttiga tättas-  
grajnar eller trysar över den  
då ännu sovande humblän.  
o de säg rakt ut som bärräs-  
ruskar skud kaldya u kväv  
humblän, för de kom ja int  
ti söjnäs säg av varken  
humbläröjtnar <sup>Uaxjörd</sup> uten allt yvar kajl  
humblägarden var de gröjnt av  
tall bärrä.



Så har vi det vanliga är  
förekommande ordet majstang  
som ju inte alls har med  
månaden maj att göra  
utan den lindas och kläs  
midsommar-afton som ju är  
i juni. Se ordet går ju  
långt tillbaka, när julen för  
firades i gammal tid.

På julafton då, så  
brädde man ut kalm på  
golvet att ligg på juleatten.

Då sas de man majäda  
si på gälvä. Detta är  
från kristen syn likt som  
det var i Betlehem där  
Maria brädde ut kalm i stallen.  
Alltså Majäns arbete eller  
vad hon gjorde, det efterliknades  
med att breda över eller  
klä, kläöver. Det kallades majä. J.H.

25)

Kupprar stäusa sum täll-kunningar  
var nog det vanligaste de gamla  
sa. Det fanns givetvis varianter av det  
som så mycket annat så det kunde  
också låta som kunningar  
Det heter galld humblä, samma  
ord som a galld eij ett får utan  
unge. Det kunde dock när det  
var flera någon gång, så hörde  
jag ordet gall-lamb.

När det gäller gran så var  
nog det ett modernt ord som kommit  
till min födelsebygd från hamnbygderna  
Bursvik och Ronehamn där det talades  
mera riks-språk. De riktigt gamla  
sa dock gränar. De ssa gränar  
vorr planterad vakar ja riktigt bra.  
Vi var ju söder om grangränsen  
den är nämligen i Rone och  
tvärs över åt väster. Därför fanns  
ej julgran att få i trakten.

ULMA 26233. Josef Hjorter. 1966

GOTL. FIDE

Frgl. M 87

J.H.

26)

Det heter a tunnå. Det var dock ej alla som sa lika det kan man ju förstå av det jag förut nämt. Så ibland sa samma person a tunnå om någon timma sa han a tunne.

Efter mitt öra och hörselsinne tycker jag ej att i' blir sammajjud av som av ej. Ta ej, maltsäcken jär tungar.

Gubben skudd bärä humblärankar tvärs tväss yvar Korkbackar. En öppen plats där ungdomen lajkäda ej gammal tid, kast varjra u sänt.

Det heter a lejti lukä, och in ginum leku. Det kunde också sägas a lejti lukä, eller lukä.

Lövhögarerna som låg och ruttnade som var så oerhört stora hopsamlade från hela ängsväddarna. De kallades Hjostars staur paghögar.

27)

Under första världskriget sa grannar på skoj, när det var en del som gömde mat och spammål när det var syn som gick ikring och granskade i gårdarna.

En skud ja kun gämnä äntä ej ed staur faghögar ej ängi där skudi da fa örki ti lajta u int kund di väl tro er da häärnäga där häldar.

Av gammalt var det vanligt att löven las i högar och rutnade, det var vanligt i alla gårdars ängen. Det var aldrig någon som jag hörde de gamla tala om som hade bränt löv.

Därför sas det alltid vid fagring när den kar som stöjrd ejden, plasserad ut arbetsfolket J.H.

ULMA 26233. Josef Hjorter. 1966  
GOTL. FIDE  
Frgl. M 87

28)

Så u så många skud pag  
till den busken.

Så i dem andra gårdarna  
hade dem fullt av mindre  
faghögar som låg i ängarna u  
ruttnäddä, dem samlade ej ihop  
såsom vid oss till jättekögar,  
så det blev precis rent och  
fint i hela ängset i övrikt  
detta var förstås större arbete  
men då var man fri från faghögar  
överallt i buskar.

Läven lades så gott det gick i  
eller under, bredvid buske.

Därför sades det, Vorr skudd da  
atminstän ka vart äut u fagen  
buskä ej dag o vättja. Eller de kom  
ti regnå så vorr kant snevat  
pag en buskä. Det kunde också  
sägas om den som ej var van,  
va ska slikt går här. Ha förstar J.H.

29)

si int ja vajin som  
stojr ejden, u intä vajt  
ha vicken buskä ha häjnar  
till. Så detta var liksom en  
hel vetenskap att sköta sig på  
rätt sätt efter vräldrig och  
noggrann praxis. Så den  
ärgsvård som bedrivs i dag  
är inte alls så som de gamla  
noggranna och arbetskrävande  
arbetet utfördes, ännu i min  
barndom och ungdoms tid hos oss.

Ordet vatten var nog offas vatten  
men de kunde också förekomma  
vattän. Det var som jag  
nämnde inga lärda utan det pratades  
så ena gången och av en annan om  
en stund fick man höra en liten  
variant som barn var man  
mycket nyfiken på det och kunde  
lätt herma efter vilket man y då fick läsa  
att säga så de hörde, f. M.

30)

Kross morfar hette  
Lars Pettersson född i Väster-  
gård, Fide, Tatern var skypare, förde  
äpplen hem från Ryssland som  
kärnorna rätter och kom att växa  
i våra Ryssäpplen på Gotland.

Lars Pettersson var en av de sista  
krossägarna som stod framme i  
koret och sjöng före i Fide kyrka.

Han blev mest känd som festtalare.  
Därför blev han allmänt beedd till  
bruttbonde, även ofta där han ej  
var släkt eller ens bekant. Det  
var så på ja landet då som  
kunde tala offentligt. Även var  
han vissägare som förså hade gamla  
berättat. Han var född 1833.

Hade blott en dotter som lude  
tills hon var 26 år. Därför  
blev det ej så många efterkommande  
så den släkten tycks gå ut.

31)

Farfars namn var Jakob Hjorter.  
Han var född 1850.

Hans far och även farfar  
var skeppare eller sjökaptenar.  
Hans mor var från Hårdhult  
där ännu släkt lever kvar en av dem  
var häradssdomare. Per Cederlund

Farfar blev som älska son  
i familjen tvungen att ta hand  
om äldre föräldrar och alla syskon  
så länge de behövde. Yngste brodern  
fick han även ge skolgång, för  
han var så mycket yngre.

Därtill skulle han ge sina  
fyra syskon arv när de  
flyttade från hemmet.

Så detta var en gärning som  
i nutida förhållande inte alls  
förekommer, i vårt välfärds-  
samhälle i dag. Men på grund av  
detta fick ju hans egen familj försaka.

J. H.



## II Maltberedning

Beteckning för malt var när det bereddes, alltid ajn mätning, eller flajz mätningar.

Nå jär de mältnings tydar ja. Så nå skatt voss till o mätta.

Till malt vid man alltot na putzo sed.

De kund användas vajtå till de, u ansågs som de allra bästa u förnämsta. Men de var så sällsöjnt vara y' gammal tyd. Smjvajt vist ja aldri någon <sup>rom</sup> had så förradpa deså di had de ti malt.

Däremot var de en dajl som begagnäda ryg u även bland sed, koma u havra. Men de mest

33)

vantiä ej de gardar ja kändtill  
de var alltot konn till malt.

De var vantit Gotlands konn som  
jår tau radot. Till malt to man  
de, de trindästä u grannästä  
konnä man haddä.

Når så mältringteiden var  
innä, alltså tjantiar värmä ej lufti  
u de bruket var ej oktober.

De var nog me de, för de skud ta  
ret tejd allä prosedurar. U var  
de för varmt gick de förfort u  
var de för kalt gick de för saktä  
eller int als.

Da slo man sed ej vatten,  
kari upp ejmot, men man lym-  
näda an laliar bit fran bräddar  
så vatnä kom ti sta a runtut  
bit yvar sedi ti gymrä.

För när de gynt svälla skuddä de  
varä så tilltagä så de var rämn p. H.

34)

för de. Annas kom sedi ti  
ramlä yvar u ner pa gälvä.

Ej vattan skud sedi så liggä  
när de gäld komn ej trej  
dagar. Sina bärd vorr de ättar  
vorr had tappav vatturä uyp pa  
bryggakäusluftä. U där läggdes  
de ej bunk, runt.

Till o kono kund vorr ka a  
tunnä ellar trej laupar vick  
vorr tycktä u bekövdä ka att gangen  
bunken läggdes så tjäcker som  
a kands täng, jamt u snyckt  
kardes u klappites allt till så ing  
konn kom ti ligg ajnornit äutföra.

Där ättar byld man pa kledar mattar  
u andra gamla gangkledar u va  
man kund pa tag pa.

Ej bunk skud nä sedi liggä  
ej trej dagar.

Sänn var de dags för äutbro- J.M.

35)

ring. De var oskaplit nog  
me att bunken hadda laupant  
lagum. De skud var så  
präsejs me de.

Bunken skud sitikop ej ajr  
torvä alltikop. Men de fick  
apsolut int gyn gro någ  
bruddar pa konni för da var  
de förstört. Löjnen u krafti  
gik da ör mattä. För bruddar  
tojä da de som var bäst ej  
sedkonni u sen var de int  
någ för matt.

Ättar äutbroningsi fick så  
mattä liggä så tunt äutrörsi  
som man bär kund ha plans  
till de. De skud nä rörräs  
flajrä gangar um dagen en  
trej dagar. Undar tiden de dagar  
puttes nä falkuli. Di var alltot  
full av mäld fran föregaende

ULMA 26233. Josef Hjorter. 1966

GOTL. FIDE

Frgl. M 87

J.H.

36)

målning. De bäst konar <sup>har</sup> vara Sffrida, Hjortars u Cedarsgrus  
Så lägdes da palar pa kono  
ej ret numerföjd. Annas  
past di intä för di var brapt ej  
ajränden u smallara ej  
dannan, som ja var de vant  
me gamla bredar förr.

När palar var pa läggda  
da hästös malt pa kono u  
så lägdes de eld undar när  
ej könhula som var in ej  
yrnä spjisan när ej bryggakäusa  
kono var pa luftä kantänkä.  
Fyst dagen eldedäs mikä för  
att pa de så hitt så de stoppt  
groningi. Annas gärdde ja int  
avsi. Där ättar fick de liggen  
dag äuten eldning, bär röras.  
Därötar blaj de jamn eldning  
tis de var så tort de bär kund  
bly' så de bär knäckta.

ULMA 26233. Josef Hjorter. 1966

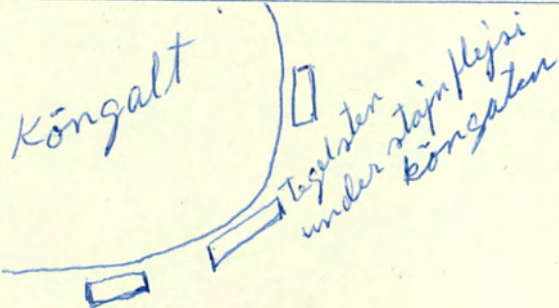
GOTL. FIDE

Fgl. M 87

J.H.

37)

Skorstenen  
gick upp här



Köngolvä belakt med stora stöta  
tunna sten flysär

Könos höjd cirka 1 meter. Överst  
en trä inramning, omkring tre decimeter  
breda plank bräder. Invändigt i ner  
kanten av denna träram som låg på  
Tegelmur var en ribbgång runt om  
som fälar låg på. Den gamla kölman var bara av sten  
och fälar utan hål. de blev bäst malt  
var till jäbrännvins bränning tid.

ULMA 26233. Josef Hjorter. 1966  
GOTL. FIDE  
Frgl. M 87

J. H.

38)

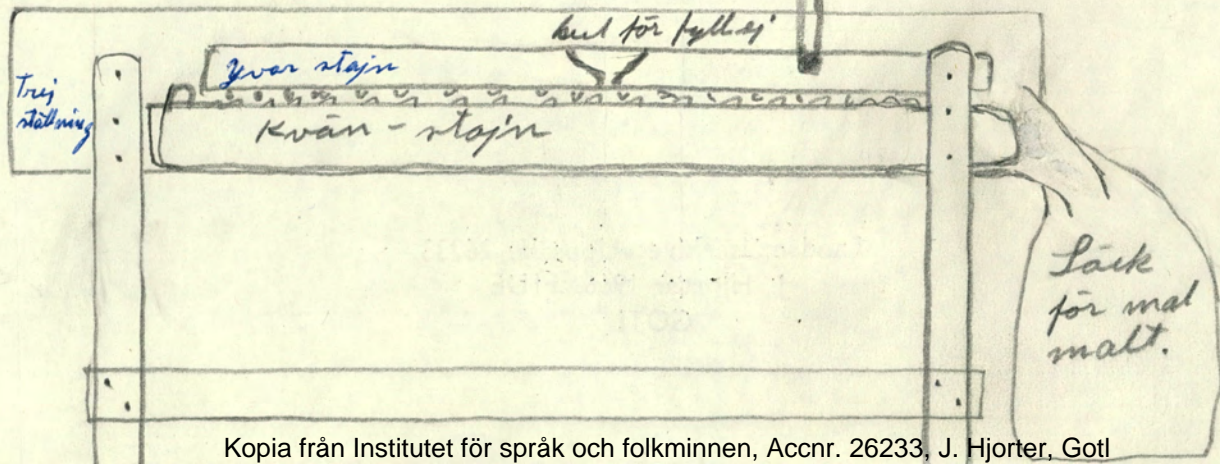
När nå maltet var så tørt så togs det av för förvaring. En del hade malt soll som dem sollade maltet med, så malden gick ifrån, det var tidsödande så vi brukte för de mästa vind bort maldi från malta. Därefter förvarades de pärdiga maltet i en stor kumgjord tunna med en tunn stimplis till lock, vi hade också ett rum i ryggnjölbingen som vi förvarade malt i. Det var noga att skydda maltet från råttor som särskilt uppskattade det. Malade malt gjorde man efterhand före bryggning.

Maltnjöl ra man aldrig. Utan malmalt. Torr kar int någ malmalt nå, u koi ska snart kalvá så nå far vort ste u mal en pusa. Malt u tjunnä vattan var de *J.H.*

39)

A hand kvänn.

] taket var ett  
hål i bjälken för  
staken man arbetade  
runt den övre stenen  
med för hand.



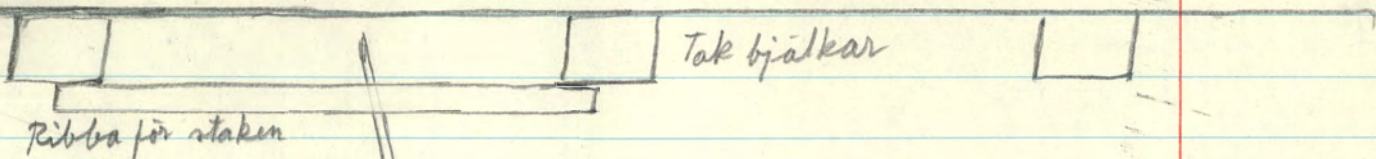
ULMA 26233. Josef Hjorter. 1966

GOTL. FIDE

Frgl. M 87

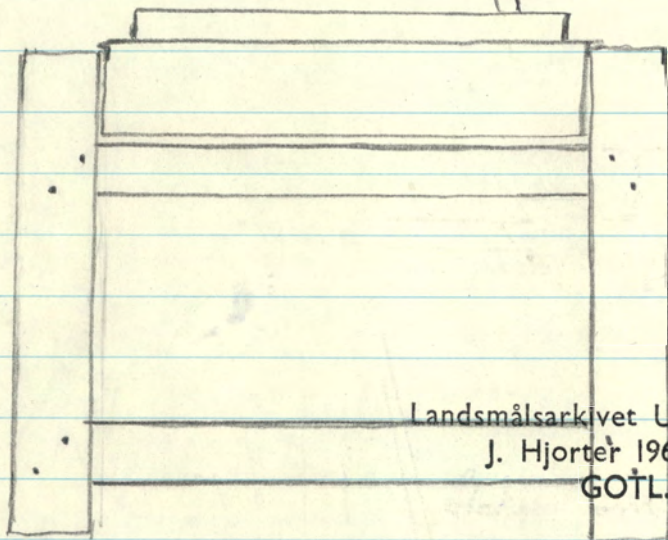
K.H.





Staken som man förde den översta delen runt med.

Det fanns storr  
u mindar hand kvämnar



Landsmålsarkivet Uppsala. 26233

J. Hjorter 1966. FIDE

GOTL.

ULMA 26233. Josef Hjorter. 1966

GOTL. FIDE

Frgl. M 87

40)

En gubba som mald me a handkvänn,  
sägda. Um ja had vart dojdar u  
sluyppä u sta jär u malä.

Kajido, sägd kätungi hans, da,  
De jär bätthor ti' mal än däj.  
Lä mal bärä!

Av detta förstår man att det var ett  
hårt arbete att mala på a handkvänn.

Det var olika på typer av dem  
beroende av vem som förfärdigat  
eller tillverkat dem.

Även träställningen var mycket  
olika. En del var gjorda av en  
grov plumphuggarä u da blaj'  
arbet där ättar bruket de gamla  
säga. Handkvänn användas bara  
i nödfall och mest av somna som  
inte behövde mala så mycket  
och y' hade möjlighet att skaffa  
sig väderkvarn eller hästkvarn, den  
var över tröskvandsingen. Vattenkvarn var blott  
i Borställer vid Borställebros.

Ink 20.11.67

## Um bryggning

Till bryggning skudd de var så präres lagom gräv-mal' malt.

De var kaplit nog' me de. Så jag viste att det tänktes efter, i vilken kvarn som det var en gammal och van malt-malare, som viste hur dant de skudd vara.

Var de en aning för fejn-malä, da blaj de grajt, u da kom de int ti rinna. Var de för grajt kom int de <sup>go</sup> söjtmän u krafti ör ti dricka.

Dagen eller måla dagar innan bryggning - <sup>at</sup> <sup>vill böjdes</sup> dagen gärbes all förbered-ser som var erfordrer lika för att allt skud blej bra u klokt.

De skud tar haim bäst' sorts brygg-ajnä. Fyst u prämt till ajnlagen, som man gärd all kär räjr' mä, u så särskilt bra ajnä till hitpa malta me. Räst palm skudu lojtes aut de bäst. (J. H.)

42)

man kunde få tag på: räpnar rakar ryg  
eller u nägen gång vajter-halm.

Först av allt var då alla kärle<sup>e</sup> ~~er~~ <sup>er</sup> kört  
någrant rengjorda med enlag.

Så lades då legrar eller <sup>x</sup> liggar  
i botten på rostbunnen.

Där ovanpå a bra halmvid, som  
var så långt, så det gick upp för  
bunnkartar och kunde vikas ner  
igen, så det blev <sup>som</sup> en ögla eller <sup>ett</sup>  
handtag som man kunde ta i  
och lyfta något, om så behövdes  
vid rivningen.

Ovanpå lita så lades en halm-  
boll eller kudd lagom stor efter  
bunnens storlek. Det ströks nu  
till, så det såg jämnt, slätt och  
snyckt ut; <sup>snygg</sup> ~~888~~ Därefter man  
satte ner maltstaken <sup>u</sup> by ajri  
sejdo av rostbunni.

Maltet kunde nu hållas i bunnen d. M.

43)

Tort och hites på där. Men <sup>dess RS-</sup> man  
<sup>man</sup> hade man noga skött rosthalm  
 med skällhet enlag. Skattet kunde  
 också hites på med het enlag eller  
 ett vatten i en annan ren mindre  
 balja. Men da blaj de ja flajra  
 kär till gär rajna, som var a vådlit  
 arbete, så de intä blaj någä  
 bejsmak så dricko blaj skänd,  
 u kär me kund blij de, um de  
 var de minsta kärning till någä  
 som int had vart rajnt.

Där för var de ett gam-  
 mult ord som sa att den  
 smak kärä <sup>kar</sup> pat, den kaldar de.

Vorr had en gang en drick-kagg  
 äutlantar, u di had hatt däli  
 dricka på den <sup>han</sup>. U sän gick de aldri  
 majs till på den bra; den var  
 förstörd för all framtid. De jälyt  
 int någä va vi än <sup>gärvald</sup> gjord <sup>van</sup> bedin J.H.

44)

Så fylles då rostbunni  
med hett vatten, helst enlag, av  
kvistar med god ajnäsbar på,  
de blev jo god smak av.

De fick så stå u sukä a tag, så  
länga man kund tyckä u ha tejd  
till de. När de så drat rätt  
länga, da To man ör Tappen ur  
hanicken, försiktot, försiktot.  
De som da fyrst kom, tor ej  
a rangt span<sup>n</sup>, för de kund var  
lyt tjäkt u grumsut, så de  
håldes tillbaks ej bunni ejgän.  
När man <sup>hadd</sup> så gärt nägen  
gang, så stald man in tappen  
på lagom rinning; sunliä säger  
att lagom var när man stiktä  
ejsmillom bij Tappen a dubbel  
nykt palmstrad. "Men de beror på  
de", som de var en som sägdä.  
Det avgörande är hur man vill g.ö.

45)

ha det till rinna.

På sommar <sup>-u-</sup> koktes alltid  
vörtur, för att den varma årstiden  
var det inte så lätt att på drickat  
att hålla sig som på vintern.

Somliga trodde också att det  
blev bättre av en andra kokning.

Det tog <sup>9</sup> så oskäligt lång tid.

När det första började rinna,  
de var ölet eller väst drickat  
och kallades länngätten.

För och jag <sup>ru</sup> använd alltid hämn  
till arstumor, när ha kom änt u  
ropt att nå had ha länngätt till

bjöd ja. När vi då had drick  
några klunkar, så var de da  
till beröjma, att den här länngätten  
den var röjtar u goar, den;  
så vist blejs de a gutt  
öl av dikära. "ja", "svord"

ha da, "de par blej va de kan,

Plikor (3)

länngätten

ULMA 26233. Josef Hjorter. 1967

GOTL. FIDE

Frgl. M 87

J. H.

46)

män ja har int kunn<sup>2</sup>fat de  
bätar den jär gangen<sup>4</sup>.

Sandant fick o astauas  
smakä, när mor brygdä bej  
oss. Första avrinnigen  
var den som blev det bästa  
ölet eller drickat.

Det som kom där näst, var  
an<sup>2</sup>son<sup>2</sup> rinnan, eller mer  
vanligt<sup>2</sup> svagdricka.

Det tredje kallades  
ätarrinna.

Det sista blev svagast  
och kallades sejstrinnar.  
Det svagaste (eller sista) begang-  
nades alltid först. Det var ej  
så stor mängd av<sup>lära</sup>, så  
det tog fort slut.

Efter hand som drickvörten  
var färdig<sup>10</sup> ställes den ut för  
svälning. på vintan gick det ju

ake?

(3)

x



47)

fort, och väl var ju det:  
dagar var ju så korta då,  
som en gubbe sade:

"Di jär int längar än  
man kan bär in <sup>-20-</sup>down  
på a trug."

Samtidigt med brygg <sup>proce-</sup>proce-  
duren hade man kokat upp kumle  
eller hålt kokket vatten på kumlen  
i en sturkruka, <sup>där den stod</sup> med en tallrik  
över. Man kunde också låta  
den koka upp i vörten, när den  
koktes. Vår erfarenhet kom  
framtill att det blev bäst kumlemak  
om man blott hällde på het vatten  
och lät det kalna; då kok<sup>te</sup> ej krafter  
bort i ånga utan den jäste så små-  
ningom ur i drickat och blev  
serkört kraftigt.

Det var nu väldigt nogga med  
att känna efter att det blev

Ämnet 48)

lagom längka, <sup>lagom</sup> Lagom varmt  
eller svaltt. Det var oerhört  
viktigt, för där av berode  
sedan jäsningen.

Är det så var lagom  
temperatur, som varje hustru  
avgjorde själv efter sin erfarenhet.

Så kom nu ihåg att det  
är ej en metod <sup>eller att</sup> och allt  
dricka är lika! Nej, och äter nej,  
varje gård hade sitt dricka  
dåligt, mindre dåligt, eller gott, och  
någon hustru kunde få ett mycket  
gott dricka.

Men det kan inte en lekman  
avgöra. En som är ovan tycker

bara att det är dricka. Men så  
är det ej. I vår förstående tid  
vet vi inget om rådarnas finesser,  
när det gäller smaker. När  
vi vet vi dricker jilsner, så

ULMA 26233. Josef Hjorter. 1967

GOTL. FIDE

Frgl. M 87

J. M.

49)

är det jultsner; vi behöver  
ej göra oss besväret att smaka  
och känna efter vilken grad och  
finess av dricka det är.

Det kom en främling till  
att bosätta sig i trakten.

På ett julkalas, där den rom  
sed alltid var, att man efter  
välkomst-hälsningen först av  
allt omgående bjöd på dricka eller  
ölet som stod färdigt för gästerna,

Då sade far till den nykomne  
på ett av kalasen: "den här gården  
har lyckats å på gott dricka."

Den nykomne svarade då:  
"ja känner ingen skillnad; ja  
tycker allt dricka är lika gott."

Men efter några år så fick  
han en annan uppfattning.

Då sade han: "nu först förstår  
jag också att det är stor skillnad j.ö."

50)

på hur drikat är från gård till gård man kommer; och nu kan jag också säga vilket som är gott eller ej."

intp 3

Man fylde så det svalnade vörtet på tunnor, med kanick tapp sprund o svick hul. Så var de äldre öltunnorna, men dem var svåra att rengöra, så då fann man på <sup>att</sup> <sup>göra</sup> och gjorde större sprund hul, så dem kunde få ner armen och tvätta och göra rent lättare. Sprundet blev då ej så kompakt tät, så svick-hul o en liter tapp för detta behövdes ej då.

②

gäs ③

När påfyllningen var färdig, skud driko <sup>nu</sup> gäs; det var alltid kajmjäst. Brässjäst de var någ otöjg, ansågs det i gammal tid så de var int någ till lytsi till, åtminstone int när de gald' g.H.

51)

dricka. När di allt<sup>rut</sup>ot had dricka,  
 var de ja jäst till bad bak u  
 brygd. På min mors barndoms-  
 tid var det vanligt att om dem  
 i någon gård blev utan jäst, <sup>sa</sup>  
 gick dem till hennes pastor i kaupit  
 för något öre jäst, för hon hade alltid  
 på lager, för folket (som hon och  
 hennes man påt gården av) <sup>ft</sup>fordrade  
 att med i spannalet var det också  
 gott nybrykt dricka till maten och  
 även annars när man önskade  
 som sedan varit i gammal tid.

Dem som ej kunde förvara  
 jäst hade en annan nöfabr-  
 utväg; det var att sättypp jästen  
 på en enskvist till torka,  
 och så kunde den då förvaras  
 länge. Men det var nog svårt  
 att på det bra, så det var ej så  
 ofta som det gjordes.

ULMA 26233. Josef Hjorter. 1967

GOTL. FIDE

Frgl. M 87

J. H.

52)

Varje dag blev det nu att flera gånger springa till drick-tunnorna och ta reda på hur det blev med den viktiga jämsningen. Man hade flera iakttagelser som praktiserades, allt var efter den duktiga kunnande och erfarenhet och från fall till fall, så här kunde inga regler ställas upp.

Kom det att jäsa för räkta, då skulle det sättas part på eller rent av påbörjas, vilket kunde bli ett mycket stort extra besvär i flera dagar. Då skulle drikat [till] en del tappas av i en fin och ren, helst emaljerad gryta eller kittel å så in på spisen och värmas något på försök om det räkter.

Det kunde bli många rana om gånger, om det satte till

53) med stark köld. Så berodde det  
också på var man hade drick-  
kärleken förvarade. I källare  
var ej så varligt förr.

Därför så prös det så<sup>re</sup> lätt, när  
det blev kallt. Kom därimot  
drikat att jäsa för port, så det  
blev grumligt & inte alls bra,  
[?] då skulle det också stoppas.

En del använde en snöboll; dock  
det mest vanliga var ett ägg som  
sänktes ner och gjorde sitt till  
att det stannade av med jäsvingen  
så det kunde användas av folk.

På sommaren i trasktiden kunde  
det vara hämskt att dricka sånt  
som ej var bra.

Lätt man då bli drikat, blev  
humror i den gården inte så  
glad. För då förstod man att  
det inte var avtrycket.

54)

Hade det nu gått bra, så  
var det ju riktigt ett storverk  
som var utfört, och alla gladdes  
över att de hade i allafal det vik-  
tigaste: a dricka som kunde använ-  
des, u de var lyckvöl de.

Men da kunde kyldi sättill, så an  
mårgeren var hanicken frusen, u tappun  
gick int ör. Ja, da skud de eldes  
svidel u de blaj a kaplit gära  
me de, fyrt ti lajttag i<sup>han</sup> den  
va den fanns sen sijst; de var  
tjäder sön dess. Så da sto man  
vackat autin. De var nå<sup>ti</sup> att lägga  
på täckar yvar käri.

Hanicken tjäder me svidler, så vist  
gick de, men de fyrtä stopa da var  
intä gott.

När någon kom, så tor de allat<sup>rut</sup>  
in a stop u ställes på kakläms-  
kappo<sup>u</sup> till värma, förrän man drack.  
J.M.  
på vintan.



55)

Hade man gott dricka, var  
de en del av födan för varje  
dag. Det var dricka först och sist.  
Julafton hade man mjölk  
till gröten. Men på juldagen,  
när man kom hem från utan,  
förekom ej mjölk, utan då  
var det alltid kall gröt  
och hett öl till de<sup>n</sup>, som ju  
var oerhört gott. De gamla  
kunde inte alls med mjölk  
till gröt, utan det skulle vara  
dricka. Det<sup>t</sup> var det<sup>t</sup> vanliga  
jämt. Sedan när det började  
bli något surt, drikat, då  
kokades den allmunt uppskattade  
dricksämpo<sup>-24</sup>. En del hade hårda  
brödtårningar i samt kardemumma  
och små klumpar, så kunde det<sup>t</sup> också  
varieras olika, men väldigt gott  
var det, om det<sup>t</sup> var rätt lagat.

UPPSALA

INSTITUT FÖR UNDERSÖKNING AV SVENSKA  
DIALEKTER OCH FOLKMINNENTEL. 327 38  
ARKIVCHEFEN 375 38

Herr Josef Hjorter

Visby

Broder.

Stor tack för brevet om humlen. Jag läste det genast, men har sedan inte haft ngn stund från annat arbete till att svara.

Jag är mkt glad åt svaret, inte minst åt de många detalj-uppgifterna om odlingens gång o likn. Nu väntar jag med gott hopp på fortsättning. Frågelistan ger väl alltså en hel del ledning, men gör som hittills: berätta även direkt om hvad du själv erfarit i saken, även om det inte står ngt om den el den synpunkten i frgl.

Nycket bra är de personhistoriska tilläggen. Glöm emellertid inte att namnge de gamla. Du skriver om "mors morfar", men vi får inte höra hvad gubben hette. Sätt dit namnet, så slipper du skriva "mors morfar" hver gång. Samma så "farfar". Hvad hette den hedersgubben? Och de gamla källinger som ha lärt dig ett och annat om humlen.

Som du ser sätter jag enkelt rakt streck under gutamålsorden. Gör gärna likaså. Vill man sen ge eftertryck åt ett ord som inte är på gutamål, så sätt krusigt streck därunder. Då får det eftertryck.

Stavningen av dialekten skall jag inte ta upp mkn tid

ULMA 26233. Josef Hjorter. 1966  
GOTL. FIDE  
Frgl. M 87

med, men ett el annat kan förtjäna nämnas. Ett ord som humblen blir liksom naturligare om man inte stavar med -än. Däremot ett ord som innehåller en e-ändelse, motsvarande ett rikssvenskt -a, det kan nog gärna skrivas med -ä, t ex bryggä 'brygga'. Det är för all del samma ljud i båda fallen. Ngr ord: humble-bruddar (inte broddar); humble-kuppar, ståure sun täll-kuning-ar (det heter alltså inte som på annat håll på Gotl: kuningar?); (streckket anger givetvis lång vokal). Heter det gäld humble el gäld? (Jag är ibland lite bortvillad av estlsvenska mål, där det heter gäld el gäld (med lång vok). Heter det grän, i Fide, inte grän (som på sina håll)? Hvad hett ört-läggarn ei böin? han sun skudd kumm' u lägg' humblegard för dem? - Har du ngn tanke om hvad det kan vara för ett ord, ti marä humblen? Betydelsen ser jag ju, men själva ordet. Finns det ngt besläktat ord som kunde belysa detta "mara", som det väl skulle heta på svenska; el "måra"? a tunnå (el heterdet a tunne i Fide, el i tunne?), ner' i tunnu 'nere i tunnan'. Ta ei 'att ta i'; där blir det alltid tväljud av ordet 'i', men i trycksvag ställning blir det (som man lätt kan höra) ofta bara i: i dag. Gubben skudd bärä humblersaivor (el hur kallades de?) tvärs yvar Körkbakar - menar du Körkbackar? el -bäkar? Heter det a lei-ti lukå och in ginum luku? El a leiti luke? - Hur kallades lövhögarna som låg o ruttnade? Nog hade de ett namn på gutemål. 'Vatten' heter (utom på Färö o längst i norr på Storlandet) vatt'n; likaså äut'n 'utan' (på Färö vatten, med hörbart e).

Mycket bra med en ritning alltemellanåt. God fortsättning!

Nog för i dag. Många hälsningar

Jag skall be expeditionen skicka en slant. Har frågat Åsa till råds. Skriv alltid din adress bakpå kuvertet. Nu vinnas jag den inte. För fråga HCN.

*W. T. Berg*